

**ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE  
INLAND TRANSPORT COMMITTEE**

**PROTOCOL TO THE CONVENTION  
RELATING TO THE LIMITATION OF THE LIABILITY OF OWNERS  
OF INLAND NAVIGATION VESSELS  
(CLN)**

**DONE AT GENEVA ON 5 JULY 1978**

---

**COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE  
COMITÉ DES TRANSPORTS INTÉRIEURS**

**PROTOCOLE À LA CONVENTION  
RELATIVE À LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ DES PROPRIÉTAIRES  
DE BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE  
(CLN)**

**EN DATE, À GENÈVE, DU 5 JUILLET 1978**

---

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ  
КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ**

**ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ  
ОБ ОГРАНИЧЕНИИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ СОБСТВЕННИКОВ  
СУДОВ ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ  
(КООС)**

**СОВЕРШЕНО В ЖЕНЕВЕ 5 ИЮЛЯ 1978 ГОДА**

**UNITED NATIONS**



**NATIONS UNIES**

**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**



PROTOCOL TO THE CONVENTION RELATING TO THE LIMITATION OF THE  
LIABILITY OF OWNERS OF INLAND NAVIGATION VESSELS (CLN)

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,  
BEING PARTIES to the Convention relating to the Limitation of the Liability of  
Owners of Inland Navigation Vessels (CLN), done at Geneva on 1 March 1973,  
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

For the purpose of the present Protocol, "Convention" means the Convention relating to the Limitation of the Liability of Owners of Inland Navigation Vessels (CLN).

Article 2

1. Article 6, paragraphs 1 and 2, of the Convention shall be replaced by the following text:

"1. The amount of the limitation fund provided for in article 5, paragraph 1 (b), of this Convention shall be equal to:

- (a) For a cargo vessel
  - (aa) not equipped with mechanical means of propulsion, the sum of 33.33 units of account per ton of the vessel's maximum deadweight;
  - (bb) equipped with mechanical means of propulsion, the sum of 33.33 units of account per ton of the vessel's maximum deadweight, plus the sum of 66.67 units of account per horse-power of the means of propulsion;
- (b) For a vessel other than a cargo vessel, the sum of 200 units of account per cubic metre of displacement at maximum permitted draught;
- (c) For a tug or pusher, the sum of 66.67 units of account per horse-power of the means of propulsion; and
- (d) For floating appliances or plant treated as vessels, as referred to in article 1, paragraph 2, a sum equivalent to one-third of their replacement value at the time of the occurrence.

2. In all cases referred to in paragraph 1 of this article, the amount of the fund shall be not less than 14,667 units of account. This minimum limit shall not apply to lighters used solely for transloading operations in ports."

2. Article 9 of the Convention shall be replaced by the following text:

"1. The unit of account referred to in article 6 of this Convention is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in article 6 shall be converted into the national currency

of the State in which the fund is being constituted on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the constitution of the fund. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State.

2. Nevertheless, a State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 1 of this article may, at the time of ratification of or accession to the Protocol to the CLN or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in its territory shall be fixed as follows:

- |   |  |
|---|--|
| (a) in respect of article 6, paragraph 1 (a),<br>sub-paragraph (aa) ..... | 100 monetary units   |
| (b) in respect of article 6, paragraph 1 (a),<br>sub-paragraph (bb) ..    | 100 monetary units<br>per ton and<br>200 monetary units<br>per horse-power |
| (c) in respect of article 6, paragraph 1 (b) ....                         | 600 monetary units   |
| (d) in respect of article 6, paragraph 1 (c) ....                         | 200 monetary units   |
| (e) in respect of article 6, paragraph 2 .....                            | 44,000 monetary units  |

The monetary unit referred to in this paragraph corresponds to 10/31 gramme of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of these amounts into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

3. The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 1 of this article and the conversion mentioned in paragraph 2 of this article shall be made in such a manner as to express in the national currency of the State as far as possible the same real value for the amounts in article 6 of this Convention as is expressed there in units of account. States shall communicate

to the Secretary-General of the United Nations the manner of calculation pursuant to paragraph 1 of this article, or the result of the conversion in paragraph 2 of this article as the case may be, when depositing an instrument referred to in article 3 of the Protocol to the CLN and whenever there is a change in either."

#### FINAL PROVISIONS

##### Article 3

1. This Protocol shall be open for signature by States which are signatories to, or have acceded to the Convention and are either members of the Economic Commission for Europe or have been admitted to that Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of that Commission's terms of reference.
2. This Protocol shall remain open for accession by any of the States referred to in paragraph 1 of this article which are Parties to the Convention.
3. Such States as may participate in certain activities in the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of that Commission's terms of reference which have acceded to the Convention may become Contracting Parties to this Protocol by acceding thereto after its entry into force.
4. This Protocol shall be open for signature at Geneva from 1 September 1978 until 31 August 1979 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.
5. This Protocol shall be subject to ratification after the State concerned has ratified or acceded to the Convention.
6. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.
7. Any instrument of ratification or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all Contracting Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all Contracting Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

##### Article 4

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after three of the States referred to in article 3, paragraphs 1 and 2, of this Protocol have deposited their instruments of ratification or accession.
2. However, this Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.
3. For any State ratifying or acceding to it after three States have deposited their instruments of ratification or accession, this Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the said State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 5

1. Any Contracting Party may denounce this Protocol by so notifying the Secretary-General of the United Nations.
2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.
3. Any Contracting Party which ceases to be Party to the Convention shall on the same date cease to be Party to this Protocol.

Article 6

If, after the entry into force of this Protocol, the number of Contracting Parties is reduced, as a result of denunciations, to less than three, this Protocol shall cease to be in force from the date on which the last of such denunciations takes effect. It shall also cease to be in force from the date on which the Convention ceases to be in force.

Article 7

1. Any State may, at the time of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Protocol shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and in respect of which it has made a declaration in accordance with article 16 of the Convention. This Protocol shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Protocol has not yet entered into force, as from the time of its entry into force.
2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this article extending this Protocol to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Protocol separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 5 above.

Article 8

Any dispute between two or more Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Protocol which the Parties are unable to settle by negotiation or other means may, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, be referred for settlement to the International Court of Justice.

Article 9

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to this Protocol declare by a notification addressed to the Secretary-General of the

United Nations that it does not consider itself bound by article 8 of this Protocol. Other Contracting Parties shall not be bound by article 8 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. The declaration referred to in paragraph 1 of this article may be withdrawn at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 10

No reservation or declaration other than those envisaged under article 9 of this Protocol shall be permitted.

#### Article 11

1. After this Protocol has been in force for three years, any Contracting Party may, by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of amending or reviewing this Protocol. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a conference shall be convened by the Secretary-General for that purpose if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-fourth of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with paragraph 1 of this article, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit, within a period of three months such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the Conference, together with the texts of such proposals, at least three months before the date on which the Conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all States referred to in article 3, paragraphs 1 and 2, of this Protocol, and States which have become Contracting Parties under article 3, paragraph 3, of this Protocol.

#### Article 12

In addition to the notifications provided for in article 11, the Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in article 3, paragraphs 1 and 2, and the States which have become Contracting Parties under article 3, paragraph 3, of this Protocol of:

- (a) ratifications and accessions under article 3;
- (b) the dates of entry into force of this Protocol, in accordance with article 4,
- (c) communications received under article 2, paragraph 2;

- (d) denunciations under article 5;
- (e) the termination of this Protocol in accordance with article 6;
- (f) notifications received in accordance with article 7;
- (g) notifications received in accordance with article 9.

Article 13

After 31 August 1979, the original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the States mentioned in article 3, paragraphs 1, 2 and 3, of this Protocol.



DONE at Geneva, this fifth day of July one thousand nine hundred and seventy-eight, in a single copy in the English, French and Russian languages, the three texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol in the name of



PROTOCOLE A LA CONVENTION RELATIVE A LA LIMITATION  
DE LA RESPONSABILITE DES PROPRIETAIRES DE BATEAUX  
DE NAVIGATION INTERIEURE (CLN)

LES PARTIES AU PRESENT PROTOCCLE,

ETANT PARTIES à la Convention relative à la limitation de la responsabilité des propriétaires de bateaux de navigation intérieure (CLN), en date, à Genève, du 1er mars 1973,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Protocole, "Convention" signifie la Convention relative à la limitation de la responsabilité des propriétaires de bateaux de navigation intérieure (CLN).

Article 2

1. Les paragraphes 1 et 2 de l'article 6 de la Convention sont remplacés par le texte suivant :

"1. Le montant du fonds de limitation prévu au paragraphe 1 b) de l'article 5 de la présente Convention est égal :

a) pour un bateau destiné au transport de marchandises

aa) non muni de moyens mécaniques de propulsion, à une somme de 33,33 unités de compte par tonne de portée maximale en lourd du bateau;

bb) muni de moyens mécaniques de propulsion, à une somme de 33,33 unités de compte par tonne de portée maximale en lourd du bateau, majorée d'une somme de 66,67 unités de compte par cheval vapeur de puissance des moyens de propulsion;

b) pour un bateau non destiné au transport de marchandises, à une somme de 200 unités de compte par m<sup>3</sup> du déplacement au plus grand enfoncement autorisé;

c) pour un remorqueur ou un pousseur, à une somme de 66,67 unités de compte par cheval vapeur de puissance des moyens de propulsion;

d) pour les engins ou outillages flottants assimilés aux bateaux mentionnés au paragraphe 2 de l'article premier, à une somme équivalant à un tiers de leur valeur de renouvellement au moment de l'événement.

2. Dans tous les cas visés au paragraphe 1 du présent article, le montant du fonds ne pourra être inférieur à 14 667 unités de compte. Cette limite minimale ne s'applique pas aux allèges exclusivement employées dans les ports pour les transbordements."

2. L'article 9 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

"1. L'unité de compte visée à l'article 6 de la présente Convention est le Droit de tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. Les montants mentionnés à l'article 6 sont convertis dans la monnaie nationale de l'Etat dans lequel le fonds est constitué sur la base de la valeur de cette monnaie par rapport au Droit de tirage spécial à la date de la constitution du fonds. La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un Etat qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un Etat qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, est calculée de la façon déterminée par cet Etat.

2. Toutefois, un Etat qui n'est pas membre du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article peut, au moment de la ratification du Protocole à la CLN ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment ultérieur, déclarer que les limites de la responsabilité prévues dans la présente Convention et applicables sur son territoire sont fixées de la manière suivante :

a)	en ce qui concerne l'alinéa aa) du paragraphe 1 a) de l'article 6 .....	100 unités monétaires
b)	en ce qui concerne l'alinéa bb) du paragraphe 1 a) de l'article 6 .....	100 unités monétaires par tonne et 200 unités monétaires par cheval vapeur
c)	en ce qui concerne le paragraphe 1 b) de l'article 6 .....	600 unités monétaires
d)	en ce qui concerne le paragraphe 1 c) de l'article 6 .....	200 unités monétaires
e)	en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 6 .....	44 000 unités monétaires

L'unité monétaire dont il est question dans le présent paragraphe correspond à 10/31 de gramme d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. La conversion de ces montants en monnaie nationale s'effectue conformément à la législation de l'Etat concerné.

3. Le calcul mentionné à la dernière phrase du paragraphe 1, et la conversion mentionnée au paragraphe 2, du présent article doivent être faits de façon à exprimer en monnaie nationale de l'Etat la même valeur réelle,

dans la mesure du possible, que celle exprimée en unités de compte à l'article 6 de la présente Convention. Lors du dépôt d'un instrument visé à l'article 3 du Protocole à la CLN et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans la valeur de leur monnaie nationale par rapport à l'unité de compte ou à l'unité monétaire, les Etats communiquent au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies leur méthode de calcul conformément au paragraphe 1, ou les résultats de la conversion conformément au paragraphe 2, du présent article, selon le cas."

#### DISPOSITIONS FINALES

##### Article 3

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Etats qui sont signataires de la Convention ou y ont adhéré et qui sont soit membres de la Commission économique pour l'Europe, soit admis à cette Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission.
2. Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tout Etat visé au paragraphe 1 du présent article et qui est Partie à la Convention.
3. Les Etats susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission et qui ont adhéré à la Convention peuvent devenir Parties contractantes au présent Protocole en y adhérant après son entrée en vigueur.
4. Le présent Protocole sera ouvert à la signature à Genève du 1er septembre 1978 au 31 août 1979 inclus. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion.
5. Le présent Protocole est sujet à ratification après que l'Etat concerné aura ratifié la Convention ou y aura adhéré.
6. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
7. Tout instrument de ratification ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole à l'égard de toutes les Parties contractantes ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdites Parties, est réputé s'appliquer au Protocole modifié par l'amendement.

##### Article 4

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que trois des Etats mentionnés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 du présent Protocole auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Toutefois, le présent Protocole ne peut entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Convention.

4.

3. Pour chaque Etat qui le ratifiera ou y adhérera après que trois Etats auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit Etat.

#### Article 5

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Protocole par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.
3. Toute Partie contractante qui cessera d'être Partie à la Convention cessera à la même date d'être Partie au présent Protocole.

#### Article 6

Si, après l'entrée en vigueur du présent Protocole, le nombre de Parties contractantes se trouve, par suite de dénonciations, ramené à moins de trois, le présent Protocole cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet. Il cessera également d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la Convention elle-même cessera d'être en vigueur.

#### Article 7

1. Tout Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Protocole sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international et pour lesquels il a fait une déclaration conformément à l'article 16 de la Convention. Le présent Protocole sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après la réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour le Protocole n'est pas encore entré en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.
2. Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe 1 du présent article, une déclaration ayant pour effet de rendre le présent Protocole applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 5 ci-dessus, dénoncer séparément le Protocole en ce qui concerne ledit territoire.

#### Article 8

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Protocole que les Parties n'auront pu régler par voie de négociation ou par un autre mode de règlement pourra être porté, à la requête de l'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice, pour être tranché par elle.

#### Article 9

1. Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera le présent Protocole ou y adhérera, déclarer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elle ne se considère pas liée par l'article 8 du présent Protocole. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 8 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. La déclaration visée au paragraphe 1 du présent article pourra être retirée à tout moment par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 10

Aucune réserve ou déclaration, autre que celles prévues à l'article 9 du présent Protocole, ne sera admise.

#### Article 11

1. Après que le présent Protocole aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet d'amender ou de réviser le présent Protocole. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence à cette fin si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le quart au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la Conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la Conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la Conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3, ainsi que les Etats devenus Parties contractantes en application du paragraphe 3 de l'article 3 du présent Protocole.

#### Article 12

Outre les notifications prévues à l'article 11, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux Etats visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3, ainsi qu'aux Etats devenus Parties contractantes en application du paragraphe 3 de l'article 3 du présent Protocole :

6.

- a) les ratifications et adhésions en vertu de l'article 3,
- b) les dates auxquelles le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 4,
- c) les communications reçues en vertu du paragraphe 2 de l'article 2,
- d) les dénonciations en vertu de l'article 5,
- e) l'abrogation du présent Protocole conformément à l'article 6,
- f) les notifications reçues conformément à l'article 7,
- g) les notifications reçues conformément à l'article 9.

#### Article 13

Après le 31 août 1979, l'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats visés aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 3 du présent Protocole.



FAIT à Genève, le cinq juillet mil neuf cent soixante-dix-huit, en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et russe, les trois textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole au nom



ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ ОБ ОГРАНИЧЕНИИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ  
СОБСТВЕННИКОВ СУДОВ ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ (КОС)

СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,  
ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ Конвенции об ограничении ответственности собственников судов  
внутреннего плавания (КОС), подписанной в Женеве 1 марта 1978 года,  
СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

В соответствии с настоящим Протоколом под "Конвенцией" подразумевается Кон-  
венция об ограничении ответственности собственников судов внутреннего плава-  
ния (КОС).

Статья 2

1. Пункты 1 и 2 статьи 6 Конвенции заменены следующим текстом:

"1. Размер лимитированного фонда, предусмотренного в подпункте "б" пункта 1  
статьи 5 настоящей Конвенции, равен:

- а) Для судна, предназначенного для перевозки грузов,
  - aa) не оборудованного механическими двигателями, сумме 33,33 рас-  
четных единиц на каждую тонну максимальной грузоподъемности  
судна;
  - bb) оборудованного механическими двигателями, сумме 33,33 рас-  
четных единиц на каждую тонну максимальной грузоподъемности  
судна плюс сумма 66,67 расчетных единиц на каждую лошадиную  
силу мощности механических двигателей;
- б) для судна, не предназначенного для перевозки грузов, сумме 200  
расчетных единиц на каждый м<sup>3</sup> водоизмещения при максимально разрешен-  
ной осадке;
- с) для буксира или толкача сумме 66,67 расчетных единиц на каждую  
лошадиную силу мощности механических двигателей;
- д) для упомянутых в пункте 2 статьи 1 плавучих средств или оборудо-  
вания, приравненных к судам, сумме, равной одной трети стоимости  
их замены в момент происшествия.

2. Для всех случаев, упомянутых выше в пункте 1 настоящей статьи, сумма  
фонда не должна быть меньше 14 667 расчетных единиц. Этот минимальный  
предел не распространяется на баржи, используемые в портах исключительно  
для перегрузочных операций".

2. Статья 9 Конвенции заменена следующим текстом:

"1. Расчетной единицей, указанной в статье 6 настоящей Конвенции, являет-  
ся единица специальных прав заимствования, соответствующая определению  
Международного валютного фонда. Суммы, упомянутые в статье 6, переводятся

в национальную валюту Государства, которым учреждается фонд, по курсу этой валюты по отношению к специальным правам заимствования в день учреждения фонда. Выраженная в специальных правах заимствования стоимость национальной валюты Государства, которое является членом Международного валютного фонда, исчисляется в соответствии с методом оценки, используемым Международным валютным фондом в данный момент по своим операциям и сделкам. Выраженная в специальных правах заимствования стоимость национальной валюты Государства, которое не является членом Международного валютного фонда, исчисляется с помощью метода, устанавливаемого этим Государством.

2. Тем не менее Государство, которое не является членом Международного валютного фонда и национальное законодательство которого не позволяет применить положения пункта 1 настоящей статьи, может при ратификации или присоединении к Протоколу к КОС или в любое время впоследствии заявить, что предусмотренные в настоящей Конвенции пределы ответственности, которые применяются на его территории, устанавливаются следующим образом:

- а) в отношении подпункта "aa" пункта 1 "a" статьи 6: 100 расчетных единиц;
- б) в отношении подпункта "bb" пункта 1 "a" статьи 6: 100 расчетных единиц на каждую тонну и 200 расчетных единиц на каждую лошадиную силу;
- с) в отношении пункта 1 "b" статьи 6: 600 расчетных единиц;
- д) в отношении пункта 1 "c" статьи 6: 200 расчетных единиц;
- е) в отношении пункта 2 статьи 6: 44 000 расчетных единиц.

Расчетная единица, указанная в настоящем пункте, соответствует 10/31 г золота 0,900 пробы. Перевод указанной в настоящем пункте суммы в национальную валюту производится в соответствии с национальным законодательством заинтересованного Государства.

3. Исчисление, упомянутое в последнем предложении пункта 1, и перевод, указанный в пункте 2 настоящей статьи, следует производить таким образом, чтобы выразить в национальной валюте Государства по возможности ту же реальную стоимость, что и та, которая выражена в расчетных единицах в статье 6 настоящей Конвенции. При сдаче на хранение документа, указанного в статье 3 Протокола к КОС, и при любом изменении применяемого ими метода исчисления, предусмотренного в пункте 1, или же суммы, полученной в результате пересчета, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи, Государство сообщает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций о таком".

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья 3

1. Настоящий Протокол будет открыт для подписания для Государств, которые подписали Конвенцию или присоединились к ней и которые либо являются членами Европейской экономической комиссии, либо допущены к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом B положения о круге ведения этой Комиссии.
2. Настоящий Протокол будет открыт для присоединения к нему любого из упомянутых в пункте 1 настоящей статьи государств, которые являются Договаривающимися сторонами Конвенции.
3. Государства, которые могут участвовать в некоторых работах Европейской экономической комиссии согласно статьи 11 положения о круге ведения этой Комиссии и которые присоединились к Конвенции, могут стать Договаривающимися сторонами настоящего Протокола путем присоединения к нему по его вступлении в силу.
4. Настоящий Протокол будет открыт для подписания в Женеве с 1 сентября 1978 г. по 31 августа 1979 г. включительно. После этой даты он будет открыт для присоединения к нему.
5. Настоящий Протокол подлежит ратификации после того, как заинтересованное Государство ратифицирует Конвенцию или присоединится к ней.
6. Документы о ратификации или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
7. Любой документ о ратификации или присоединении, который сдан на хранение после вступления в силу поправки к настоящему Протоколу для всех Договаривающихся сторон или после завершения всех мер, необходимых для вступления в силу этой поправки для всех Договаривающихся сторон, рассматривается как относящийся к Протоколу с включенной в него поправкой.

### Статья 4

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девятый день после того, как три из указанных в пунктах 1 и 2 статьи 3 настоящего Протокола Государств сдадут на хранение свои документы о ратификации или присоединении.
2. Однако настоящий Протокол вступит в силу только по вступлении в силу Конвенции.
3. Для каждого Государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после того, как три Государства сдадут на хранение свои документы о ратификации или присоединении, настоящий Протокол вступает в силу на девятый день со дня сдачи этим Государством документа о ратификации или присоединении.

#### Статья 5

1. Каждая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящий Протокол путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
2. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня получения Генеральным секретарем этой нотификации.
3. Каждая Договаривающаяся сторона, которая перестает быть стороной Конвенции, одновременно перестает быть стороной настоящего Протокола.

#### Статья 6

Если после вступления в силу настоящего Протокола число Договаривавшихся сторон окажется, вследствие денонсаций, менее трех, настоящий Протокол теряет силу с того дня, с которого станет действительной последняя из этих денонсаций. Он также теряет силу с того дня, с которого теряет силу Конвенция.

#### Статья 7

1. Каждое Государство может при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении или в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, что настоящий Протокол будет применяться ко всем территориям или части территорий, за внешние сношения которых оно ответственно и в отношении которых оно сделало заявление в соответствии со статьей 16 Конвенции. Настоящий Протокол начинает применяться на территории или на территориях, указанных в нотификации, на девятый день после получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций упомянутой нотификации или, если в тот день Протокол еще не вступит в силу, со дня вступления его в силу.
2. Каждое Государство, сделавшее в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи заявление о применении настоящего Протокола на территории, за внешние сношения которой оно является ответственным, может в соответствии с вышеприведенной статьей 5 денонсировать отдельно Протокол в отношении упомянутой территории.

#### Статья 8

Всякий спор между двумя или более Договаривавшимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола, который Стороны не смогут разрешить путем переговоров или другими средствами урегулирования, может быть передан по просьбе любой из заинтересованных Договаривавшихся сторон для разрешения Международному Суду.

#### Статья 9

1. Каждая Договаривающаяся сторона может в момент подписания или ратификации настоящего Протокола или присоединения к нему заявить путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, что она не считает

себя связанной статьей 8 настоящего Протокола. Другие Договаривавшиеся стороны не будут связаны статьей 8 в отношении любой Договаривавшейся стороны, сделавшей такое заявление.

2. Заявление, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, может быть взято обратно в любое время путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### Статья 10

Никакие оговорки или заявления, помимо тех, которые предусмотрены в статье 9 настоящего Протокола, не допускаются.

#### Статья 11

1. После трехлетнего действия настоящего Протокола любая Договаривавшаяся сторона может путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, обратиться с просьбой о созыве конференции с целью внесения поправок в настоящий Протокол или его пересмотра. Генеральный секретарь сообщает об этой просьбе всем Договаривавшимся сторонам и созывает с этой целью конференцию, если в течение четырехмесячного срока после его сообщения по меньшей мере одна четверть Договаривавшихся сторон уведомляет его о своем согласии на созыв такой конференции.

2. Если в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи созывается конференция, то Генеральный секретарь уведомляет об этом все Договаривавшиеся стороны и обращается к ним с просьбой представить ему в трехмесячный срок предложения, рассмотрение которых на конференции представляется им желательным. Не позже за три месяца до открытия конференции Генеральный секретарь сообщает всем Договаривавшимся сторонам предварительную повестку дня конференции, а также текст этих предложений.

3. Генеральный секретарь приглашает на любую конференцию, созванную согласно настоящей статье, все Государства, указанные в пунктах 1 и 2 статьи 3, а также Государства, ставшие Договаривавшимися сторонами на основании пункта 3 статьи 3 настоящего Протокола.

#### Статья 12

Помимо нотификаций, предусмотренных в статье 11, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает Государствам, указанным в пунктах 1 и 2 статьи 3, а также Государствам, ставшим Договаривавшимися сторонами на основании пункта 3 статьи 3 настоящего Протокола:

- a) о ратификациях и присоединениях к Протоколу согласно статье 3;
- b) о датах вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей 4;
- c) о сообщениях, полученных согласно пункту 2 статьи 2;
- d) о денонсациях в силу статьи 5;
- e) об утрате настоящим Протоколом силы в соответствии со статьей 6;
- f) о нотификациях, полученных в соответствии со статьей 7;
- g) о нотификациях, полученных в соответствии со статьей 9.

Статья 13

После 31 августа 1979 года подлинник настоящего Протокола будет сдан на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит надлежащим образом заверенные копии каждому из государств, указанных в пунктах 1, 2 и 3 статьи 3 настоящего Протокола.



СОВЕРШЕНО в Женеве в одном экземпляре пятого июля тысяча девятьсот семьдесят восьмого года на английском, русском и французском языках, причем все три текста являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол от имени

